

## POLIZI ERAKUNDE EZBERDINEN IZENAK DIRELA ETA EUSKALTZAINDIAREN ADIERAZPENA

Bera, 1980-VII-31

Aspaldi honetako Autonomi giro berriak bultzaturik, euskarak gero eta sarrera handiagoa hartuz doa gure gizartean, eta Euskaltzaindiari gero eta eskari galdera gehiago etortzen zaizkio erakunde ofizialetatik, Udaletatik batez ere.

Zirkulazio-ezaugarri hiztegia aztertzerakoan, hitz batekin aurkitu da Euskaltzaindiko batzordea, erabilera zabala eta garrantzi politiko aski duena: “*policía*” hain zuzen, baina bere aniztasun guztiekin. Bestalde, zenbait Udaletatik, “*policía municipal*” hitzaren euskal bertsio eskatu digute eta honi erantzun beharra daukagu, ze era desberdinetara agertzen hasia baita.

Administrazio hitzak berez duen garrantzia eta eduki behar duen zehaztasuna kontutan harturik, Euskaltzaindiak antolatua du batzorde berezi bat eginkizun horretarako, eta beronen fruitua, han zuzen, oraintsu burutu eta onartu den Zirkulazio Hiztegia izan da.

Kezka berberori gogoan daukalarik eta polizia autonomoa laster eratuiko den berriaren aurrean, erakunde hori, eta berorekin zerikusia duten besteak euskaraz izendatzeko moduz, proposamen bat egitea nahi du, bai Gobernu, Legebiltzar, Diputazio, Batzar Nagusi, Foru Parlamentu, Udal eta gainerako erakunde eta elkargoei.

### Zenbait oinarri:

*Polizia*.—Grekotik datorren hitz hau Europako kultur hizkuntza gehienetan onartua da (esp., port., kat., frants., alem., ing., errus, etab.) eta herriusarioan euskaraz ere ongi erroturik dago. Beharrezkoa dugu, gainera erakunde hori jeneralean esateko (“*Alemaniko polizia*”, *polizia sekretua*, *polizi elaberriak...*”), bai Euskal Herriari doakionez eta bai, zer esanik ez, atzerrikoa aipatzeko. Hitz internazionala da, beraz.

Zenbait hizkuntzatan, ingeles, aleman eta frantsesez kasu, zerbitzu edo kargu hori, batetik, eta bera betetzen duten pertsonak bestetik, izen ezberdinez bereizten dira: ing. *police / policeman (policewoman)*; al. *Polizei / Polizist (Polizistin)*; fr. *la police / le policier*. Hala ere, beste batzutan ez da horrela

gertatzen, kargu eta pertsonak izen berberaz adieraziz: esp. *la policía / el policía*. Beronen eraginez edo euskarak ere hitz bakarra du: polizia, biak adierazten dituen.

*Ertzaina / Ertzaingoa*.—Polizia hitza, oro har, nazioartekoa den arren, herri askotan horrez gainera ba dute besterik ere bertako polizia nazional propioa adierazteko, hala nola Frantzian *gendarmes* edo talian *carabinieri*. Gure ustez, hauxe da euskal polizia autonomoarekin gera daitekeena.

Dakigunez, 1936.ean Jose Antonio Agirrek *ertzaña* izenaz Euskal Gobernu Autonomorako polizi erakunde propio bat sortzerazi zuen. Erakunde honek gerra arazoetatik luzaro iraun ez arren, gutxienez, izenak halako tradizioa jarri zuen.

Izen hori, nolana ere dela, zenbait udaletan, bertako zainak adierazteko, *ertzaina*, *hertzaina*, berragertzen hasi da oraintsu.

Hori guztiori dela eta, euskal polizia autonomoa adierazteko *Ertzaingoa* (zerbitzu edo kargua) eta *ertzaina* (pertsona bakoitza), idazkera honekin ontzat ematea eskatzen dugu, bestearekin nahasterik ez sortzeko.

*Herrialdeetako polizia propioak*.—Araba, Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroan ba dira edo berbiztuko dira, bestetik, lehendik datozen polizi erakundeak ere: Foralak (Bizkaia, Nafarroa); Miñoiak (Araba) —Ofizialki Bizkaiko Diputazioa ere hitz hori erabiltzen derrigortua izan zen—, eta Mikeleteak (Gipuzkoa). Gure ustez, eta Autonomi Estatutuaren arauera, beren horretan eta izen jator horiekin gorde beharko lirake.

*Udal polizia*.—Aurrekoen gainera beste polizia ere ba da, udal eremuetan erabilia, erdaraz *guardia municipal*, *agente de la Policía Municipal* ere deitua. Honetarako, *udaltzaina* (pertsona) eta *Udaltzaingoa* (zerbitzu edo kargua) proposatzen ditugu, izen zehatzak izateko. Ez baita polizia bere zentzu osoan, ez eta, *ertzaina* = policía autónoma vasca.

Beraz, euskararen terminologi zehatz eta uniboko, polizi zerbitzu ezberdinen artean nahasterik sor ez dadin, Euskaltzaindiaren ustez, honako hitz hauek ontzat ematea komeniko litzateke:

*Polizia*: policía.

*Ertzain*: agente de la policía autónoma vasca.

*Ertzaingoa*: Cuerpo o servicio de la policía autónoma vasca.

*Udaltzain*: agente de la policía municipal.

*Udaltzaingoa*: Cuerpo o servicio de la policía municipal.

*Zirkulaziozain*: guardia de circulación.

*Zain, -zain*: guardia, agente de policía, de montes, etc.

*Zaingo-zerbitzuak*: servicios de orden.

*X alderdiaren zaingo zerbitzua*: servicio de orden del partido X.

*Basazain, igurain*: guarda forestal, montero.

*Mugazain*: guardia fronterizo, policía de fronteras.

*Itsas-zain:* guardia o policía marítima.

*Urzain:* guardia fluvial o de pesca.

*Jagole:* vigilante (Bizkaiko hitz hau “vigilante” adierazteko utzi daiteke, zain hitzari esangura gehiegi ez emateko).

Modu honetara, zerbitzu ezberdinen artean hitz banaketa egokia egingo genuke gure hizkuntzaren onerako, eta erakunde autonomoen terminologi finkatzearen mesedetan.

\* \* \*

### **Declaración de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia sobre los nombres de diferentes instituciones policiales\***

Gracias al impulso dado por las nuevas circunstancias autonómicas, la lengua vasca va progresivamente ocupando más espacios en nuestra sociedad, y a esta Academia le llegan cada vez más peticiones y consultas procedentes de las instituciones oficiales y especialmente de los Ayuntamientos.

A la hora de examinar el vocabulario de las señales de circulación, la Comisión pertinente de la Academia se ha encontrado con una palabra que tiene un amplio uso y bastante importancia política. Se trata de la palabra “policía”, pero con toda su multiplicidad. Por otro lado, de algunos Ayuntamientos nos han pedido la versión vasca del concepto “policía municipal” y tenemos que dar una respuesta, teniendo en cuenta que ha comenzado a aparecer de formas diferentes.

Considerando la importancia que de suyo tiene la palabra administrativa e igualmente la precisión que debe poseer, la Academia tiene dispuesta al efecto una Comisión especial y su fruto ha sido el Vocabulario de la Circulación que acaba de ser concluido y aprobado.

Con la misma preocupación y ante la noticia de que pronto ha de organizarse la policía autónoma, desea hacer una propuesta sobre el modo de designar en lengua vasca esa institución y las demás que tienen que ver con ella, para el Gobierno, el Parlamento, las Diputaciones, Juntas Generales, Parlamento Foral, Ayuntamientos y demás instituciones y entidades.

#### **Algunos principios:**

*Policía.*—Esta palabra, que procede del griego, ha sido aceptada en la mayoría de las lenguas cultas de Europa (esp., port., fran., alem., ing., ruso, etc.) y también cuenta con un arraigo en el uso popular de nuestra lengua. Nos es necesaria, además, para nombrar de modo general a esa institución (“la policía de alemania”, “la policía secreta”, “novelas policíacas”), tanto por

\* Traducción de la moción académica aprobada por unanimidad.

lo que respecta a nuestro país como también, claro, en relación con contextos de fuera de él. Es, pues, una palabra internacional.

En algunos idiomas, por ejemplo en inglés, alemán y francés, ese servicio o cargo, de una parte, y las personas que lo desempeñan, de otra, se distinguen con sustantivos diferentes: ingl. *police* / *policeman* (*policewoman*); al. *Polizei* / *Polizist* (*Polizistin*); fr. *la police* / *le policier*. Sin embargo, en otros no ocurre así, designándose con la misma palabra el cargo y las personas: esp. *la policía* / *el policía*. Por esta influencia seguramente, la lengua vasca tiene una sola palabra: *polizia*, con los dos sentidos.

*Ertzaina* / *Ertzaingoa*.—La palabra “policía”, en general, a pesar de ser internacional, convive en muchos pueblos con otra que designa la propia policía nacional, v. g., en Francia *gendarmes* o en Italia *carabinieri*. En nuestra opinión, esto es lo que puede ocurrir con la policía autónoma vasca.

Es sabido como en 1936 José Antonio Agirre creó una institución policial propia para el Gobierno Autónomo Vasco con el nombre de *ertzaina*. Aunque esta institución, por los avatares de la guerra, no tuvo duración, al menos el nombre marcó una cierta tradición.

Sea como fuere, ese nombre ha comenzado a reaparecer hace poco en algunos Ayuntamientos para designar a los alguaciles municipales, *ertzaina*, *hertzaina*.

Ante estas circunstancias, pedimos que para designar a la policía autónoma vasca se dé por bueno *Ertzaingoa* (servicio o cargo) y *ertzaina* (cada persona) con esta grafía, con el fin de que no surjan confusiones con la otra.

*Policias propias de las provincias*.—Alava, Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya tienen y habrán de volver a darles mayor relieve, por otro lado, sus instituciones policiales que vienen de antiguo: los forales en Vizcaya y Navarra, los miñones en Alava —término éste que fue forzada a utilizar la Diputación de Vizcaya—, y los miqueletes en Guipúzcoa. A nuestro juicio, y de acuerdo con el Estatuto de Autonomía, debieran conservarse y hacerlo además con esos nombres.

*Policía municipal*.—Además de los anteriores hay también otra policía, que se emplea en las circunscripciones municipales, en castellano “guardia municipal”, también designado “agente de la Policía Municipal”. Para ésta, proponemos *udaltzaina* (persona) y *Udaltzaingoa* (servicio o cargo), para que sean nombres con la debida precisión. Y es que no es policía en todo su sentido, ni tampoco *ertzaina*, es decir, policía autónoma vasca.

Por consiguiente, para disponer de una terminología precisa y unívoca en lengua vasca, y con el fin de no crearse confusiones entre los diferentes servicios policiales, en el criterio de Euskaltzaindia convendría aceptar las siguientes palabras:

*Polizia:* policía.

*Ertzain:* agente de la policía autónoma vasca.

*Ertzaingoa:* Cuerpo o servicio de la policía autónoma vasca.

*Udaltzain:* agente de la policía municipal.

*Udaltzaingoa:* Cuerpo o servicio de la policía municipal.

*Zirkulaziozain:* guardia de la circulación.

*Zain, -zain:* guardia, agente de la policía, de montes, etc.

*Zaingo-zerbitzuak:* servicios de orden.

*X alderdiaren zaingo zerbitzua:* servicio de orden del partido X.

*Basazain, igurain:* guarda forestal, monterero.

*Mugazain:* guardia fronterizo, policía de fronteras.

*Itsas-zain:* guardia o policía marítima.

*Urzain:* guardia fluvial o de pesca.

*Jagole:* vigilante (esta palabra de Vizcaya puede dejarse con la significación de “vigilante”, para no dar demasiados significados a la palabra *zain*).

De este modo haríamos una distribución adecuada de palabras entre los diferentes servicios para bien de nuestra lengua, y en favor de la fijación de la terminología de las instituciones autónomas.